

## ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

**А.В. Моренцова**

*преподаватель, Национальный технический университет Украины*

*«КПИ им. Игоря Сикорского»*

Своеобразие имени собственного – компонента ФЕ – в свободном употреблении диктует необходимость изучения особенностей его функционирования в составе фразеологической единицы и дает основания для выделения устойчивых оборотов с ономастическим компонентом в особую группу. Это обусловлено качественным своеобразием имени собственного (ИС) – компонента фразеологической единицы – в отличие от собственного ИС.

Процесс образования ФЕ представляет собой сложное лингвистическое явление. Анализ ФЕ, этимология которых точно установлена, позволяет выделить основные этапы фразеологизации и некоторые закономерности этого явления. Как указывают многие исследователи, каким бы путем не возникали ФЕ, они обязательно должны пройти стадию потенциальной фразеологичности.

Потенциальные фразеологизмы, расширяя сферу своего употребления, становятся ФЕ, приобретая элементы фразеологической устойчивости, т.е., как и во всяком другом процессе развития, количество постепенно переходит в качество.

Нет сомнения в том, что в диахронном плане все ФЕ с именем собственным этимологически мотивированы, т.к. в момент их возникновения носители языка ясно осознавали связь между именем собственным и значением ФЕ. В синхронном плане большинство из них утратило свою мотивацию и люди, употребляющие, например, выражение «Hobson's choice» (“to have but Hobson's choice “ – не иметь выбора), не знают и не задумываются над тем, что Hobson – фамилия владельца конюшни в Англии в XVI в., ограничивавшего выбор лошадей для постояльцев.

Этимология имени собственного является одним из основных вопросов изучения этой группы ФЕ, т.к. этимология и семантика всей ФЕ базируется на этимологии имени собственного. Часто мотивация имени собственного и, следовательно, всей ФЕ стерлась и может быть восстановлена лишь путем этимологического анализа. Однако наряду с неточным и ошибочными данными о происхождении ФЕ, имеется значительное число английских фразеологизмов, происхождение которых точно установлено. Свою этимологическую мотивацию, как правило, сохранили те ФЕ, в которых имя собственное связано с мифологией (они пополняют фразеологический фонд многих языков).

Большинство этих фразеологизмов носят интернациональный характер. К античной мифологии восходят, например, следующие ФЕ:

Achilles's heel – (the hull of Achilles) – «ахиллесова пята», «единственное уязвимое место»;

Procrustes's bed – «прокрустово ложе», «мерка, под которую подгоняют не подходящие под нее явления». (Прокруст – прозвище легендарного древнегреческого разбойника Полипемона, который, по преданию, ловил путников и отрубал или растягивал им ноги до длины своего ложа);

Cassandra warnings – «предостережения, которыми пренебрегают, но которые сбываются» (Кассандра – троянская царевна, наделенная, по преданию, даром пророчества);

Hercules' labour – «геркулесов труд», «исключительно трудное дело»;

a Sisyphian labour – «сизифов труд», «труд тяжелый и бесплодный»;

Hercules' pillars – «геркулесовы столбы»:

- 1) Древние названия двух скал на берегах Гибралтарского пролива;
- 2) «предел», «граница чего-либо».

По древнегреческому мифу, Геракл прошел через всю Европу и Ливию и поставил Геркулесовы столбы в память своих странствий.

ФЕ данной группы относятся к большой группе фразеологических образований на классической основе, которые пополняют фразеологический фонд не только английского, но и ряда других языков.

ФЕ с именем собственным в качестве одного из компонентов являются чаще всего субстантивными ФЕ. Для этих субстантивных ФЕ, состоящих из имен собственных, характерна константная зависимость компонентов (т.е. неподменяемость компонентов).

При фразеологизации ИС утрачивает свою нормативную индивидуализирующе-идентифицирующую функцию, и претерпевает качественные изменения, т.е. обретает новые не свойственные ему как таковому признаки. Это обусловлено качественным своеобразием ИС – компонента ФЕ, в отличие от ИС в свободном употреблении.

Среди путей становления ФЕ наиболее часто встречается избирательная метафоризация – процесс, при котором происходит дезинтеграция единичного понятия, соответствующего конкретному денотату.

Если в свободном употреблении ИС заключает в себе комплекс свойств в применении к одному лицу, то ФЕ с ИС в качестве одного из компонентов обладает способностью продуцировать лишь одно свойство потенциально неограниченному количеству денотатов.

#### Литература:

1. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка / А.В. Кунин // М., – 1982.
2. A. Hyamson A Dictionary of English phrases / Hyamson A. // D. – 1996.
3. McMordic M. English idioms and how to use them / M. McMordik // L. – 2006.